

Mat

Chapter 27

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
Énjing déné dados, pirembaran dipunwontenaken sedaya para imam-agung
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε
lan para pinisepuh ing-antawisipun umat nglawan dhateng Gusti-Yésus, supados
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#)
- θανατώσαι αὐτόν;
mejahi Panjenenganipun;
[G2289](#) [G0846](#)

Bareng wis esuk, kabeh pangareping imam lan pinituwaning bangsa Yahudi padha nglumpuk lan mutus, Gusti Yesus kapatrapan paukuman pati.

- 2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν
lan sasampunipun-mbanda Panjenenganipun dipunbekta lan dipunaturaken
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#)
- Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
dhateng-Pilatus, ingkang wali-nagari.
[G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

Gusti Yesus banjur kabesta kaladosake marang Sang Wali-Nagara Pilatus.

- 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι
Lajeng sasampunipun-mirsa Yudas ingkang ngulungaken Panjenenganipun bilih
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#)
- κατεκρίθη, μεταμεληθεῖς, ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς
dipunhukum, getun, mbalèkaken pérak tigang-dasa keping dhateng-para
[G2632](#) [G3338](#) [G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους,
imam-agung lan pinisepuh,
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

Nalika Yudas, kang ngulungake Gusti Yesus, sumurup, yen Panjenengane bakal kasedanan, banjur kaduwung, dhuwit telung puluh sekel salaka kabalekake marang para pangareping imam lan pinituwa

- 4 λέγων, Ἥμαρτον, παραδούς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ
matur, Kula-sampun-dosa, ngulungaken rah ingkang-boten-lepat. Tiyang-tiyang déné
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς? σὺ ὄψη.
matur, Punapa tumrap kita? Panjenengan piyambak-mangertos.
[G3004](#) [G5101](#) [G4314](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#)

kalawan matur: "Kula damel dosa, jalaran ngulungaken rahipun tiyang ingkang boten lepat." Nanging wangsulane wong-wong mau: "Preduli apa, iku prakaramu dhewe!"

- 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν, ἀνεχώρησεν,
 Lan sasampunipun-mbucal pérak keping dhateng ing Padaleman-Suci, késah,
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#)
- καὶ ἀπελθὼν, ἀπήγγεστο.
 lan tindak, gantung-dhiri.
[G2532](#) [G0565](#) [G0519](#)

Dhuwit banjur diuncalake dening Yudas menyang sajroning Padaleman Suci, nuli lunga saka kono lan mati nggantung.

- 6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν
 Para déné imam-agung, sasampunipun-mendhet pérak keping matur, Boten kalilan
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1832](#)
- βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν.
 nglebetaken punika dhateng ing perbendaharaan-suci, amargi regi rah punika.
[G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#) [G1510](#)

Para pangareping imam padha njuruki dhuwit mau lan padha calathu: “Dhuwit iki ora kena kalebokake ing pethi pibusung, sabab iki dhuwit getih.”

- 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν
 Pirembagan déné sasampunipun-ngawontenaken, tumbas saking punika sabin
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
 ingkang kagunganipun tukang-grabah, kanggé pakuburan dhateng-para tiyang-manca.
[G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

Sawise padha rembugan, dhuwit mau ditukokake palemahaning kundhi, kagawe pakuburaning wong manca.

- 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρος αἵματος, ἕως τῆς
 Pramila dipunsebut sabin punika menika, Sabin Rah, ngantos dumugi
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#)
- σήμερον.
 dinten-punika.
[G4594](#)

Mulane palemahan mau saprene diarani: palemahan getih.

- 9 τότε ἐπιλήρωθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου,
 Lajeng dipungenapi ingkang dipunngendikakaken lumantar Yérémia sang nabi,
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ
 pangandikanipun, Lan tinampi pérak tigang-dasa keping, ingkang regi ingkang
[G3004](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)
- τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
 dipunregèni, ingkang dipuntètèpaken déning para-putra Israèl,
[G5091](#) [G3739](#) [G5091](#) [G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

Marga saka iku dadi wis kalakon pangandika kang kalantarake dening Nabi Yeremia: “Padha nampani dhuwit telung puluh sekel salaka, yaiku pangajine kang wis katetepake kanggo wong siji, manut patrap ngregani kang wis kaprah ana ing satengahing bangsa Israel,

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἄγγρον τοῦ κεραμέως,
lan dipunparingaken punika kanggé ing sabin ingkang-kagunganipun tukang-grabah,
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)
καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος.
kados ingkang-dipunhawuhaken dhateng-kula Gusti.
[G2505](#) [G4929](#) [G1473](#) [G2962](#)

lan dhuwit mau banjur katukokake palemahaning kundhi, kaya kang dadi dhawuhing Pangeran marang aku.”

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ
Gusti-Yésus déné Yésus jumeneng wonten-ing-ngajeng ingkang wali-nagari; lan
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#)
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ
wali-nagari-ndangu Panjenenganipun ingkang wali-nagari, matur, Panjenengan punika Sang
[G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)
Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ
Ratuning tiyang Yahudi? Panjenenganipun déné Gusti-Yésus ngendika, Panjenengan
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5346](#) [G4771](#)
λέγεις,
ngendika-mekaten.
[G3004](#)

Gusti Yesus banjur kairid marang ngarsane wali-nagara, nuli kadangu dening wali-nagara: “Punapa Panjenengan ratunipun tiyang Yahudi?” Gusti Yesus ngandika: “Panjenengan sampun mastani.”

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
Lan nalika dipundakwa Panjenenganipun dipundakwa déning para imam-agung lan
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
pinisepuh, boten mangsuli.
[G4245](#) [G3762](#) [G0611](#)

Nanging tumrap pandakwa, kang kaajokake dening para pangareping imam lan para pinituwa, Gusti Yesus ora paring wangsulan apa-apa.

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα
Lajeng matur dhateng-Panjenenganipun sang Pilatus, Punapa boten-mireng pinten
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#)
σου καταμαρτυροῦσιν?
Panjenengan dipuntuduh?
[G4771](#) [G2649](#)

Sang Pilatus ngandika maneh: “Punapa Panjenengan boten mirengaken gigatanipun para seksi ingkang samanten kathahipun punika?”

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα,
Lan boten mangsuli dhateng-piyambakipun, babagan setunggal pisan tembung,
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#)
ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
ngantos gumun sang wali-nagari sanget.
[G5620](#) [G2296](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3029](#)

Gusti Yesus ora paring wangsulan babar pisan, njalari gumune wali-nagara.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα
 Nalika déné riyadi, adat sang wali-nagari ngluwari setunggal
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#)

τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.
 dhateng-tiyang-kathah tahanan tiyang-ukuman, ingkang dipunkajengaken.
[G3588](#) [G3793](#) [G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)

Wis dadi adat kalumrahan Sang Wali-Nagara, saben riyaya mangkono, ngluwari wong ukuman siji, kang dipilih dening wong akeh.

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον <Ἰησοῦν> Βαραββᾶν.
 Gadhah déné nalika-punika tahanan ingkang-misuwur, dipunsebut Yésus Barabas.
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

Ing nalika iku ing pakunjaran ana wong ukuman siji sing wis kajuwara pialane, jenenge Barabas.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,
 Sasampunipun-kempal mila tiyang-kathah, ngendika dhateng-tiyang-kathah sang Pilatus,
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν? <Ἰησοῦν τὸν>
 Sinten ingkang-dipunkajengaken kula-luwari kanggé-panjenengan-sedaya? Yésus ingkang
[G5101](#) [G2309](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3588](#)

Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
 Barabas, utawi Gusti-Yésus, ingkang dipunsebut Sang-Kristus?
[G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

Sarehne wong-wong wis padha nglumpuk ana ing kono, Sang Pilatus ngandika marang wong-wong mau: “sapa sing kokkarepake dakluwari, Barabas apa Yesus kang kasebut Kristus?”

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
 Riyambakipun-mangertos amargi bilih amargi drengki ngulungaken Panjenenganipun.
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

Panjenengane pancen wis mirsa, yen anggone masrahake Gusti Yesus iku marga saka drengkine.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς
 Nalika-lenggah déné riyambakipun wonten-ing kursi pangadilan, ngutus dhateng
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#)

αὐτόν ἢ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ
 riyambakipun sang garwanipun riyambakipun, matur, Sampun dhateng-panjenengan
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#)

καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον
 lan dhateng Tiyang-leres punika; kathah amargi kula-nandhang-sangsara dinten-punika
[G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#) [G3958](#) [G4594](#)

κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.
 wonten-ing impèn, amargi Panjenenganipun.
[G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

Nalika Sang Pilatus lagi lenggah ing kursi pangadilan, garwane utusan matur: “Sampun ngantos panjenengan tumut-tumut ing prakawisipun tiyang mursid punika, sabab margi saking Panjenenganipun punika salebeting ngimpi kala wau dalu, kula ngraosaken sisah.”

- 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,
 Para déné imam-agung lan para pinisepuh mbujuk tiyang-kathah tiyang-kathah,
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#)
- ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
 supados nyuwun Barabas Barabas, Gusti-Yésus déné Yésus dipunsirnakaken.
[G2443](#) [G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

Nanging marga saka pangojok-ojoke para pangareping imam lan para pinituwa, wong akeh padha nekad nyuwun supaya Barabas diluwari lan Gusti Yesus disedani.

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα
 Mangsuli déné, sang wali-nagari ngendika dhateng-tiyang-kathah, Sinten
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#)
- θέλετε ἀπὸ τῶν δύο, ἀπολύσω ὑμῖν?
 ingkang-dipunkajengaken saking kalih tiyang-kalih, kula-luwari kanggé-panjenengan-sedaya?
[G2309](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0630](#) [G4771](#)
- οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
 Tiyang-kathah déné matur, Barabas Barabas.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

Sang Wali-Nagara paring wangsulan lan ngandika: "Wong loro iku sing endi sing kokkarepake dakluwari?" Ature wong-wong mau: "Barabas."

- 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω
 Matur dhateng-tiyang-kathah sang Pilatus, Punapa mila kula-tindakaken
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)
- Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
 dhateng-Gusti-Yésus, ingkang dipunsebut Sang-Kristus? Matur-sedaya sedaya, Kasalibna!
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

Sang Pilatus ndangu maneh: "Yen mangkono Yesus kang kasebut Kristus iki karepmu dakkapakake?" Wong-wong padha matur saur manuk: "Kedah dipun salib!"

- 23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν?
 Piyambakipun déné ngendika, Punapa amargi awon sampun-dipuntindakaken?
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#)
- οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.
 Tiyang-kathah déné sangsaya mbengok, matur, Kasalibna!
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#) [G3004](#) [G4717](#)

Pandangune maneh: "Nanging apa kaluputane?" Ewasamono wong-wong mau saya sora anggone bengok-bengok: "Kasaliba!"

- 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον
 Sasampunipun-mirsa déné sang Pilatus bilih boten guna, nanging malah
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#)
- θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι
 gègèr dados, mendhet toya, ngumbah tanganipun astanipun wonten-ing-ngajeng
[G2351](#) [G1096](#) [G2983](#) [G5204](#) [G0633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0561](#)
- τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου.
 tiyang-kathah tiyang-kathah, matur, Resik kula saking rah rah punika.
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0121](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3778](#)
- ὑμεῖς ὄψεσθε.
 Panjenengan-sedaya pirsap-piyambak.
[G4771](#) [G3708](#)

Bareng Sang Pilatus uninga, yen sakabehing pambudidaya bakal tanpa guna, malah wis wiwit kisruh kaanane, panjenengane banjur wijik asta ana ing sangareping wong akeh mau lan ngandika: “Aku ora kaluputan tumrap getihe wong iki; iku prakaramu dhewe!”

- 25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’
Lan mangsuli, sedaya tiyang umat matur, Rah rah Panjenenganipun tumrap
[G2532](#) [G0611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1909](#)
- ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
kita, lan tumrap para anak kita.
[G1473](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G1473](#)

Nanging wong kabeh padha matur: “Rahipun dhumawaha ing kawula dalah saanak-anak kawula.”

- 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν
Lajeng ngluwari dhateng-tiyang-kathah Barabas Barabas; Gusti-Yésus déné Yésus
[G5119](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)
- φραγελλώσας, παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.
sasampunipun-dipunsabet, dipunaturaken, supados dipunsalib.
[G5417](#) [G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)

Sang Pilatus banjur nuruti kareping wong akeh, Barabas diluwari; dene Gusti Yesus sawise kasapu banjur kapasrahake supaya disalib.

- 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες
Lajeng para prajurit ingkang-kagunganipun wali-nagari, sasampunipun-mendhet
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#)
- τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν
Gusti-Yésus Yésus dhateng ing Praitoryum, ngempalaken nglawan Panjenenganipun
[G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ὄλην τὴν σπεῖραν;
sedaya pasukan pasukan;
[G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

Para prajurite Sang Wali-Nagara banjur ngirid Gusti Yesus mlebu menyang ing gedhong pangadilan, lan prajurit sagolongan kabeh padha diklumpukake, ngepung Gusti Yesus.

- 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκαν
lan sasampunipun-nyopot Panjenenganipun, jubah abrit; dipunagemi
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G5511](#) [G2847](#) [G4060](#)
- αὐτῷ.
Panjenenganipun.
[G0846](#)

Pangagemane Gusti Yesus disantuni jubah wungu,

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἁκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ
 Lan sasampunipun-anyam makutha saking eri, dipunpasang wonten-ing
[G2532](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G1909](#)

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ; καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ
 mustaka mustaka Panjenenganipun; lan tebu wonten-ing asta tengen
[G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#)

αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
 Panjenenganipun; lan sasampunipun-jèngkèng wonten-ing-ngajeng Panjenenganipun,
[G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G1715](#) [G0846](#)

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
 moyoki Panjenenganipun, matur, Sugeng, Ratuning tiyang Yahudi!
[G1702](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

sarta wong-wong banjur gawe rerekan makutha eri, nuli ditrapake ing mustakane, astane tengen dicaosi lantaran glagah. Sawise mangkono wong-wong padha jengkeng ana ing ngarsane lan kanthi ngece pangucap: "Ngaturaken sugeng, dhuh Ratunipun tiyang Yahudi!"

30 καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ
 Lan sasampunipun-ngidoni dhateng Panjenenganipun, mendhet tebu tebu, lan
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#)

ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 nggebugi dhateng mustaka mustaka Panjenenganipun.
[G5180](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

Banjur padha ngidoni, lantaran karebut kagebagake ing mustakane.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν
 Lan sasampunipun moyoki Panjenenganipun, nyopot Panjenenganipun jubah
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#)

χλαμῦδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ
 jubah, lan ngagemi Panjenenganipun agemaning ageman Panjenenganipun; lan
[G5511](#) [G2532](#) [G1746](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
 dipunbekta Panjenenganipun dhateng panggenan nyalib.
[G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Sawise dipoyoki, pangagemane jubah disantuni pangagemane piyambak maneh, banjur kairid metu arep disalib.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εἶρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὄνόματι Σίμωνα.
 Sasampunipun-medal déné, manggihaken tiyang Kiréné, namanipun Simon.
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#)

τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
 Tiyang-punika dipunpeksa supados mikul salib salib Panjenenganipun.
[G3778](#) [G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

Nalika padha lumaku metu menyang njaban kutha, kapethuk wong saka ing kutha Kirene, jenenge Simon. Iku kapeksa manggul salibe Gusti Yesus.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ
 Lan sasampunipun-rawuh dhateng panggenan ingkang-dipunsebut Golgota, ingkang
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#)

ἐστίν, κρανίου τόπος, λεγόμενος.
 tegesipun, Tengkorak Panggenan, dipunsebut.
[G1510](#) [G2898](#) [G5117](#) [G3004](#)

Lakune banjur wis tekan ing panggonan kang aran Golgota, tegese pacumplungan.

- 34 ἔδωκαν αὐτῶ πειῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ
Dipunparingi Panjenenganipun ngunjuk anggur kacampur empedu dipuncampur; lan
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#)
- γευσάμενος, οὐκ ἠθέλησεν πειῖν.
sasampunipun-nyicipi, boten kersa ngunjuk.
[G1089](#) [G3756](#) [G2309](#) [G4095](#)

Gusti Yesus nuli dicaosi ngunjuk anggur campur rempelu. Bareng wis diicipi, ora karsa ngunjuk.

- 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια
Sasampunipun-nyalib déné Panjenenganipun, dipunbagi agemaning ageman
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)
- αὐτοῦ, βάλλοντες κληρον; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
Panjenenganipun, kanthi-mbucal undhi; {supados dipungenapi ingkang dipunngendikakaken
[G0846](#) [G0906](#) [G2819](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#)
- ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου
déning sang nabi, Dipunbagi agemaning ageman Kawula
[G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#)
- ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρον}.
kanggé-piyambak-piyambak, lan tumrap jubah jubah Kawula mbucal undhi}.
[G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

Sawise kasalib, pangagemane dibage-bage sarana kaundhi.

- 36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
Lan sasampunipun-lenggah, njagi Panjenenganipun wonten-ngriku.
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

Wong-wong banjur linggih, njaga Gusti Yesus.

- 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
Lan dipunpasang wonten-inggiling mustaka mustaka Panjenenganipun tuduhan
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#)
- αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην: Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ
tuduhanipun Panjenenganipun ingkang-dipunserat: PUNIKA PUNIKA YÉSUS, SANG
[G0156](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#)
- ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
RATUNING TIYANG YAHUDI.
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Ing sandhuwure mustakane kapasangan tulisan, kang mratelakake sababe kaukum, unine: "Iki Yesus ratune wong Yahudi."

- 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῶ δύο λησταί, εἷς ἐκ
Lajeng dipunsalib sareng Panjenenganipun kalih bégal, setunggal wonten-ing
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#)
- δεξιῶν, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
tengen, lan setunggal wonten-ing kiwa.
[G1188](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G2176](#)

Nalika samana ana begal loro kang sinalib bebarengan karo Gusti Yesus, siji ana ing tengen, sijine ana ing kiwa.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες
 Tiyang-tiyang déné ingkang-langkung ngala-ala Panjenenganipun, gèdhèg-gèdhèg
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#)

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
 mustaka mustakanipun piyambak-piyambak,
[G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

Wong-wong sing padha liwat ing kono, padha ngala-ala Panjenengane, padha gedheg-gedheg

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν
 lan matur, Hé Ingkang-ngrusak Padaleman-Suci Padaleman-Suci lan wonten-ing
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#)

τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς
 tigang dinten mbangun, ngeslametna Panjenengan-piyambak! Menawi Putraning
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#)

εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 Panjenengan-punika Gusti Allah, lan mudhuna saking ing salib!
[G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

karo muni: "Heh, kowe, sing arep mbubrah Padaleman Suci lan mbangun maneh sajroning telung dina, coba awakmu dhewe luwarana. Manawa kowe Putraning Allah, mudhuna saka ing salib!"

41 ὁμοίως «καὶ», οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
 Semanten-ugi lan, para imam-agung, moyoki, sareng para ahli-Kitab lan
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
 riniseruh, matur,
[G4245](#) [G3004](#)

Mangkono uga para pangareping imam, para ahli Toret lan para pinituwa, padha bebarengan moyoki, unine:

42 Ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι.
 Tiyang-sanès dipuneslametaken. Piyambakipun-piyambak, boten saged ngeslametaken.
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν. καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
 Ratuning Israèl Panjenenganipun-punika. Mudhuna samenika saking ing salib,
[G0935](#) [G2474](#) [G1510](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.
 lan kita-pitados dhateng Panjenenganipun.
[G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

"Bisa nulungi wong liya, kok ora bisa nulungi awake dhewe! Iku Ratu Israel? Cikben mudhun saka ing salib, banjur aku kabeh bakal pracaya.

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
 Piyambakipun-pitados dhateng Gusti Allah. Dipunluwarana samenika menawi ngersakaken
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#)

αὐτόν. εἶπεν γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἶμι Υἱός.
 Panjenenganipun. Ngendika amargi, bilih Gusti-Allah Kula-punika Putra.
[G0846](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

Dheweke kumandel marang Allah, cikben dipitulungi Gusti Allah, manawa pancen dadi keparenge. Rak wis kandha ngene: Aku iku Putraning Allah."

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν
 Semanten déné ugi lan para bégal, ingkang dipunsalib-sareng sareng
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#)
 αὐτῶ, ὠνείδιζον αὐτόν.
 Panjenenganipun, moyoki Panjenenganipun.
[G0846](#) [G3679](#) [G0846](#)

Dalasan begal-begal kang bareng disalib iya ngala-ala Panjenengane mangkono.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
 Saking déné jam-enem wanci, peteng dados wonten-ing sedaya bumi bumi,
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)
 ἕως ὥρας ἐνάτης;
 ngantos jam sanga;
[G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

Wiwit jam rolas nganti tumeka jam telu ana pagowong kang nglimputi satanah kabeh.

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
 watawis déné jam sanga wanci, sesambat Gusti Yésus kanthi-swanten ageng,
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)
 λέγων, Ἥλι, ἡλί, λεμὰ σαβαχθαní? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, θεέ
 matur, Éli, Éli, lema sabaktani? punika tegesipun, Gusti-Allah Kawula, Gusti-Allah
[G3004](#) [G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#)
 μου, ἴνα τί με ἐγκατέλιπες?
 Kawula, kénging-menapa menapa Kawula Panjenengan-tilar?
[G1473](#) [G2443](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1459](#)

Kira-kira jam telu Gusti Yesus nguwuh-uwuh kanthi sora: “Eli, Eli, lama sabakhtani?” Tegese: Dhuh Allah Kawula, Allah Kawula, punapaa dene Kawula Paduka tegakaken?

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον,
 Sawetawis déné tiyang wonten-ngriku ingkang-jumeneng, sasampunipun-mireng, matur,
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#)
 ὅτι Ἥλίαν φωνεῖ οὗτος.
 bilih Élia dipunsebut punika.
[G3754](#) [G2243](#) [G5455](#) [G3778](#)

Krungu kang mangkono iku wong sawatara kang padha ngadeg ana ing kono padha ngucap: “Elo, Dheweke ngundang Elia.”

48 καὶ εὐθέως, δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον,
 Lan sanalika, mlayu setunggal saking antawisipun lan mendhet spanji,
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#)
 πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειῖς καλάμῳ, ἐπότιζεν
 dipunisèni lan cuka lan dipunpasang wonten-ing-tebu, dipunparingaken-ngunjuk
[G4130](#) [G5037](#) [G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#)
 αὐτόν.
 Panjenenganipun.
[G0846](#)

Nuli ana wong siji kang enggal-enggal mrono, banjur njupuk jamur karang kacelupake ing anggur kecut, digarani glagah lan dicaosake Gusti Yesus supaya kaunjuk.

49 οί δὲ λοιποὶ ἔλεγον, ᾿Αφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
 Tiyang-sanès déné sanèsipun matur, Keparenga; sumangga-kita-mirsani menawi rawuh
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#)

Ἡλίας σώσων αὐτόν. (ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγῃν ἔνυξεν αὐτοῦ
 Élia nylametaken Panjenenganipun. (Sanèsipun déné, mendhet tombak nujleb lambung
[G2243](#) [G4982](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3057](#) [G3572](#) [G0846](#)

τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα).
 Panjenenganipun lambung, lan medal toya lan rah).
[G3588](#) [G4125](#) [G2532](#) [G1831](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#)

| Nanging wong-wong liyane padha ngucap: “Aja, aku arep padha weruh, apa Nabi Elia rawuh ngluwari Dheweke.”

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ
 Gusti déné Yésus malih, sesambat kanthi-swanten ageng, masrahaken nyawa
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0863](#) [G3588](#)

πνεῦμα.
 nyawa.
[G4151](#)

| Gusti Yesus banjur nguwuh-uwuh maneh kanthi sora, nuli masrahake nyawane.

51 Καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν
 Lan lah, gèbèr gèbèr ing Padaleman-Suci suwèk saking nginggil
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G0575](#) [G0509](#)

ἕως κάτω, εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἶ πέτραι
 ngantos ngandhap, dados kalih; lan bumi bumi gègèr, lan sela-sela sela
[G2193](#) [G2736](#) [G1519](#) [G1417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#)

ἐσχίσθησαν,
 pecah,
[G4977](#)

| Ing kono gubahe Padaleman Suci suwek dadi loro wiwit saka ing dhuwur nganti tekan ngisor, lan ana lindhu, sarta gunung-gunung karang padha bengkah

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέωχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν
 lan kubur-kubur kubur menga, lan kathah badan para
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#)

κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
 ingkang-sampun-séda suci tangi,
[G2837](#) [G0040](#) [G1453](#)

| apadene kuburan-kuburan padha menga, lan akeh wong suci kang wis padha mati, padha urip maneh.

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν
 lan sasampunipun-medal saking kubur-kubur kubur sasampunipun wungunipun
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν
 wungu Panjenenganipun, mlebet dhateng kitha suci kitha lan katingal
[G1454](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#)

πολλοῖς.
 tiyang-kathah.
[G4183](#)

| Lan sawise Gusti Yesus wungu, wong-wong mau padha metu saka ing kubur, banjur lumebu ing kutha suci lan ngaton marang wong akeh.

54 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
 Sang déné pangageng-prajurit lan para kaliyan piyambakipun ingkang-njagi Gusti
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν
 Yésus, sasampunipun-mirsa gègèr lindhu lan ingkang kelampahan, ajrih
[G2424](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#)
 σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
 sanget, matur, Saèstu Gusti-Allah Putraning punika Tiyang-punika.
[G4970](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

Panggedhening prajurit dalah para wadyabalane sing padha njaga Gusti Yesus, bareng weruh lindhu lan apa kang wis kalakon, padha wedi, lan padha calathu mangkene: “Sanyata Panjenengane iku Putraning Allah.”

55 ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι,
 Wonten déné wonten-ngriku tiyang-èstri kathah saking tebih, mirsani,
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#)
 αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι
 ingkang ndhèrèk Gusti Yésus saking tanah Galiléa, ngladosi
[G3748](#) [G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#)
 αὐτῷ,
 Panjenenganipun,
[G0846](#)

Ing kono ana wong wadon akeh kang padha nyawang saka ing kadohan, yaiku wong-wong wadon kang padha ndherekake Gusti Yesus saka ing Galilea prelu ngladosi Panjenengane,

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
 ing-antawisipun wonten wonten Maria ingkang Magdaléna, lan Maria ingkang
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
 ibunipun Yakobus lan Yosèf ibu; lan ingkang ibunipun para putra
[G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#)
 Ζεβεδαίου.
 Zébedéus.
[G2199](#)

kayata: Maryam Magdalena, lan Maryam ibune Yakobus lan Yusuf, lan ibune anak-anake Zebedheus.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
 Sonten déné dados, rawuh tiyang sugih saking Arimatéa, namanipun
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)
 Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
 Yusuf, ingkang ugi piyambakipun dados-murid dhateng-Gusti Yésus.
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

Bareng sore ana wong sugih saka ing kutha Arimatea, jenenge Yusuf, kang uga wis dadi siswane Gusti Yesus,

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 Piyambakipun sowan dhateng-sang Pilatus, nyuwun layon layon Gusti Yésus.
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)
 τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
 Lajeng sang Pilatus dhawuh dipunparingaken.
[G5119](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

seba marang ing ngarsane Sang Pilatus nyuwun layone Gusti Yesus. Sang Pilatus banjur dhawuh masrahake marang wong mau.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὃ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν
 Lan sasampunipun-mendhet layon layon, sang Yusuf mbungkus punika wonten-ing
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#)

σινδόνι καθαρᾷ,
 mori resik,
[G4616](#) [G2513](#)

Layon tinampa dening Yusuf, nuli diulesi nganggo mori putih kang resik,

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ
 lan nyarèkaken punika wonten-ing kubur énggal piyambakipun kubur, ingkang
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#)

ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
 dipuntatah wonten-ing sela sela; lan sasampunipun-ngglindingaken sela ageng
[G2998](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#)

τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπήλθεν.
 wonten-ing lawang kubur kubur, késah.
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0565](#)

banjur kasarekake ing pakuburane dhewe kang anyar, kang digawe ing sajroning gumuk karang, lan sawise ngglundungake watu gedhe ing lawanging pasarean mau, nuli mulih.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη
 Wonten déné wonten-ngriku Maryam ingkang Magdaléna, lan ingkang sanèsipun
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
 Maria, lenggah wonten-ing-ngajeng kubur kubur.
[G3137](#) [G2521](#) [G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

Nanging Maryam Magdalena lan Maryam sijine padha ana ing kono padha linggih ing ngareping pasarean.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἦτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,
 Énjing déné énjingipun, ingkang-punika sasampunipun dinten ing Paraskéwé,
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#)

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
 kempal para imam-agung lan para Farisi sowan dhateng-Pilatus,
[G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

Esuke, yaiku sawise dina pacawisan, para pangareping imam lan para Farisi padha bebarengan sowan menyang ing ngarsane Sang Pilatus

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι
 matur, Gusti, kita-kèngetan bilih tiyang-punika ingkang penysar matur taksih
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#)

ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
 gesang, Sasampunipun tigang dinten Kula-wungu.
[G2198](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

lan padha matur: “Tuwana, kula sami kengetan, bilih juru panasaran punika nalika taksih gesang, cariyos makaten: Sawise telung dina Aku bakal tangi.

64	κέλευσον Mugi-dipunhawuhi G2753	οὖν mila G3767	ἀσφαλισθῆναι dipunjagi G0805	τὸν kubur G3588	τάφον kubur G5028	ἕως ngantos G2193	τῆς dumugi G3588	τρίτης kaping-tiga G5154
	ἡμέρας, dinten, G2250	μή sampun-ngantos G3361	ποτε mbok-menawi G4219	ἐλθόντες rawuh G2064	οἱ para G3588	μαθηταὶ murid G3101	«αὐτοῦ», Panjenenganipun, G0846	
	κλέψωσιν nyolong G2813	αὐτὸν, Panjenenganipun, G0846	καὶ lan G2532	εἴπωσιν matur G3004	τῷ dhateng-tiyang G3588	λαῶ, umat, G2992	Ἠγέρθη Sampun-wungu G1453	ἀπὸ saking G0575
	τῶν para-tiyang G3588	νεκρῶν; pejah; G3498	καὶ lan G2532	ἔσται dados G1510	ἢ panasaran G3588	ἐσχάτη ingkang-pungkasan G2078	πλάνη panasaran G4106	χείρων langkung-awon G5501
	τῆς tinimbang G3588	πρώτης. ingkang-kapisan. G4413						

Awit saking punika, karsaa ndhawuhaken, supados kuburipun kajagi ngantos dumugi tigang dintenipun; manawi boten, saged ugi para sakabatipun lajeng dhateng nyolong Piyambakipun, nunten cariyos dhateng tiyang kathah: Piyambakipun sampun tangi saking antawisipun tiyang pejah, satemah panasaran ingkang kantun badhe langkung awon langkung awon tinimbang ingkang rumiyin.”

65	ἔφη Ngendika G5346	αὐτοῖς dhateng-tiyang-tiyang G0846	ὁ sang G3588	Πιλάτος, Pilatus, G4091	Ἔχετε Panjenengan-gadhah G2192	κουστωδίαν; prajurit-jagi; G2892
	ὑπάγετε mangga G5217	ἀσφαλίσασθε njagi G0805	ὡς kados G5613	οἴδατε. ingkang-dipunmangertosi. G1492		

Pangandikane Sang Pilatus marang wong-wong mau: “Prajurit-prajurit iki gawenen, wis mangkata, pakuburane jaganen sing becik.”

66	οἱ Tiyang-tiyang G3588	δὲ déné G1161	πορευθέντες, tindak, G4198	ἠσφαλίσαντο njagi G0805	τὸν kubur G3588	τάφον, kubur, G5028	σφραγίσαντες ngesèp G4972	τὸν sela G3588
	λίθον, sela, G3037	μετὰ kaliyan G3326	τῆς para G3588	κουστωδίας. prajurit-jagi. G2892				

Saundure banjur padha nganakake panjagan lan nyegel watu tutuping pasarean kabantu dening para prajurit mau.